| ANNO 93 N.S. 2 | NUMERO 2 | APRILE-GIUGNO 2016 |

L'Esperanto

revuo de IEF

IN QUESTO NUMERO

Saluto (D. Astori), 2
El la mondo – "La nova Osmo kaj la ĉiama UEA" (P.L. Cinquantini), 3
La venonta UK (Nitro 2016), 4
L'intervista – "Serenella Baggio e il valore del multilinguismo" (D. Astori), 5
Un gruppo si presenta – "L'esperanto e Trento" (D. Astori), 9
Italaj eminentuloj – "Giovanni Peterlongo, il primo traduttore della Commedia dantesca" (D. Astori), 11
Junulare – "40ª IJF buntis je sukcesoj kaj ŝanĝoj" (E. Regano – A. Vitale), 15
La itala kongreso – "Ĝis revido en Fraskati" (N. Minnaja), 17
Niaj perloj – "Pier Luigi Cinquantini, dektri jaroj de revuado" (D. Astori), 19
Il Premio 'Trombetta', 22
Introduzione all'interlinguistica II – "Il difficile compito di classificare le lingue pianificate" (F. Gobbo), 23
Approfondimenti – "Internazionalizzazione dell'università e giustizia linguistica" (M. Gazzola), 27
Beletristiko – "Nicola Ruggiero si autotraduce / tradukas sin mem", 30
Okazis antaŭ cent jaroj, 31

ISSN 1974-9147 – rivista inviata in abbonamento agli associati FEI (vedasi p. 2) – Prezzo di un singolo numero 2 € per l'Italia 3 € per l'Estero.

Saluto

Siamo al secondo numero della nostra nuova rivista. E mi piace sottolineare 'nostra': come la FEI è la casa comune degli esperantisti, così la *Revuo* si fa voce delle diverse istanze locali e culturali del variegato mondo dell'*Esperantujo* italiana.
Di passo in passo, accanto ai contenuti e alla veste grafica, calibreremo sempre meglio anche i tempi di arrivo nelle 'nostre' case. Attendendo ogni tipo di suggerimento, sempre gradito, giunga a ciascuno l'augurio di una buona lettura.

Tiu ĉi estas la dua numero de nia nova gazeto. Mi ŝatas substreki 'nia': samkiel IEF estas la komuna hejmo de la italaj esperantistoj, samtiel *L'Esperanto* iĝas laŭtparolilo de la pluraj lokaj kaj kulturaj instancoj de la varia itala Esperantujo.

Iom post iom, kune kun la enhavo kaj la grafika prezento, ni klopodos ĉiam plibonigi la alventempon en 'niaj' hejmoj. Atendante ajnan sugeston, ĉiam bonvena, deziratas al vi ĉiuj agrabla legado.

(d.a.)

Il 5 x 1000 alla FEI

Con quanto ricevuto da esperantisti e amici in occasione della loro dichiarazione dei redditi, la Federazione Esperantista Italiana realizza i suoi fini istituzionali a favore dell'esperanto e dei suoi valori. La FEI fa affidamento sull'aiuto di tutti coloro che sono sensibili ai suoi ideali e ai suoi programmi. Tale atto di solidarietà non comporta nessun aggravio: solo una firma, nella dichiara-zione dei redditi, insieme al Codice Fiscale della FEI

80095770014

nell'apposita casella, per il "sostegno delle organizzazioni non lucrative di utilità sociale, delle associazioni di promozione sociale". Un sincero grazie a chi ci vorrà aiutare.

L'Esperanto
revuo de IEF

Direttore Responsabile – Leĝe Respondeca
Direktoro: Davide ASTORI
tel. 320 2914608 – revuo@esperanto.it
Redattori – Redaktoroj:
Renato CORSETTI, Pier Luigi CINQUANTINI
Progetto grafico e impaginazione – Grafika ideo kaj enpaĝigo: Nicola REGGIANI
***
Amministrazione – Administrejo:
FEI – Federazione Esperantista Italiana
Via Villoresi, 38 – I 20143 Milano
tel.02 5810 0857 – fax 02 3674 0711
mail: feisegreteria@esperanto.it
http://www.esperanto.it - C.F.80095770014
***
C.C. Bancario – Bankkonto:
Banca Prossima - Milano
IBAN: IT21M0335901600000119380
BIC/SWIFT: BCITITMX
C.C. Bancario FEI libri
IBAN: IT31U0335901600100000119388
Conto UEA – UEA-Konto: iefa-p
***
C.C. Postali – PoŝtKontoj:
C.C. postale FEI: n.37312204
IBAN: IT94O0760101600000037312204
BIC/SWIFT: BPPIITRRXXX
C.C. postale FEI libri: n.54614524
IBAN: IT11K0760101600000054614524
***
Consiglio Direttivo FEI – IEF-Estraro:
Michela LIPARI, presidente
Davide ASTORI, vicepresidente
Laura BRAZZABENI, segretario
Renato CORSETTI, attività informativa
Riccardo PINORI, segretario
Emanuele REGANO, tesoriere
Paolo SCOTTI, attività informatica
***
Pubblicazione riservata agli Associati.
Quote associative 2016 (comprensive di € 10 dell'abbonamento alla rivista, per tutti gli associati tranne gli Associati Familiari)
Associato ordinario € 28,00
Associato sostenitore € 84,00
Associato garante € 280,00
Associato fino a 25 anni € 14,00
Associato familiare € 14,00
Iscrizioni presso i gruppi locali oppure direttamente presso l'amministrazione FEI.
***
Registrazione al Tribunale di Milano n. 85 del 27 febbraio 1970.
Stampata presso www.atena.net
***
ISSN 1974-9147
9 771974 914006

La nova Osmo kaj la ĉiama UEA

Pier Luigi Cinquantini

Dum la 100ª UK estis publike anoncita la decido de la Estraro de UEA pri la nova Ĝenerala Direktoro, favore al Veronika Poór el Hungario, kiu oficas ekde la komenco de la jaro. Naskiĝinta en 1983, Veronika doktoriĝis pri fiziko, en la kampo de nanoteknologio. Ŝi kunfondis la retradiokanalon Muzaiko kaj ŝi estas estrarano de TEJO respondeca pri Aktivula Trejnado, Eksteraj Rilatoj, Homaj Rimedoj kaj Scienca kaj Faka Agado (en tiu rolo interalie ŝi estis elektita por la Konsila Konsilio pri Junularo de la Konsilio de Eŭropo). Ni intervjuas ŝin por vi.

Kiel vi fariĝis esperantisto? Mi pensas, ke anime mi ĉiam estis esperantisto, ĉar egaleco de homoj kaj senpera komunikado ĉiam estis tre gravaj por mi. Eble vi volas demandi, kiel kaj kiam mi lernis Esperanton? Nu, por tiu demando la respondo estas jam pli longa: kiel infano mi lernis la germanan, francan kaj anglan. Kiam mi estis 22-jara, mi ricevis stipendion kune kun studentoj el pli ol 80 landoj, kaj sekve mi povis palpi la lingvan diversecon, kaj mi konstatis ke por povi bone komuniki kun homoj el diversaj landoj, mankas al mi la kono de kelkdeko da pliaj lingvoj. Por solvi tion, mi ellaboris planon por lerni ilin. Fininte ĝin mi konsciiĝis, ke mi verŝajne vivos malpli longe, ol necesus por realigi la planon. Do, mi ekserĉis alian eblon komuniki kun la mondo, kaj tiel mi legis pri Esperanto. Mi trovis la lingvon alloga, tamen tiam mi ne eklernis ĝin. Jaron poste mi spertis, ke lingva scipovo ege influas kion oni pensas pri la intelekto de la persono. Mi ja estis bonŝanca, ĉar tial mi ricevis multe pli da ebloj ol mi meritis, sed mi pensis ke la situacio estas tre maljusta kaj malutila por la mondo. Mi sekve serĉis solvon, kaj mi trovis: Esperanton. Sekve mi decidis lerni ĝin.

Kie vi aktivis kaj kiel? Mia unua aktiveco internacinivele estis la kunfondo kaj kunorganizado de Muzaiko (muzaiko.info), retradio-kanalo kiu elsendas en Esperanto senĉese. Tio estis ege bela sperto de sindonema kunlaboro de la tuta mondo. Kiam mi bezonas pozitivajn, instigajn pensojn, mi ofte pensas al la mirindaj personoj, kiujn mi ekkonis dank' al Muzaiko. Poste mi komencis reprezenti diversajn Esperanto-organizojn (ILEI, TEJO kaj UEA) ĉefe ĉe Unesko kaj la Forumo Junulara-Eŭropa, kie mi mem povis sperti, kiel ene de kelkaj jaroj la prestiĝo de TEJO multege altiĝis dank'al niaj lertaj reprezentantoj kaj la diligenta laboro. La sukceson montras ekzemple ke post bone kunorganizita pledado de aktivuloj de TEJO, mi estis (nome de TEJO) elektita al la Konsila Konsilio pri Junularo de la Konsilio de Eŭropo. Intertempe mi estis elektita estrarano de TEJO, mi estis membro de la Konsilio de UEA kaj mi estas korespondanto de Akademio de Esperanto.

Kiel venis al vi ideo iniciati E-retradion? Muzaiko naskiĝis de la sento de manko de tuttempa, tutesperanta retradio en Esperantio. La homoj, kiuj kunkreis ĝin ĉefe volis aŭskulti ĝin, kaj ĉar ŝajnis ke senlaborante por ĝi ili ne povus aŭskulti ĝin, ili kunlaboris por realigi la ideon. Mi mem persone unue pensis pri ties utilo knedante panon. Mi aŭskultis Esperantan podkaston (tiam ekzakte: Varsovia Vento) kaj ĝi finiĝis. Mi devis decidi ĉu mi en silento daŭrigu mian laboron, aŭ premu butonon (kio en tia cirkonstanco ne estas facila afero). Tiam mi ekpensis ke mi ne devus fari tian elekton kaze ke ekzistus ia Esperanta retradio, kiu elsendus senĉese. Sed aliaj homoj havis aliajn kialojn por kunkrei ĝin, ĝojigas ke ni renkontiĝis!
Kio estis via okupo en via vivo "ne-Esperanta"? Mi doktoriĝis pri fiziko kaj mi ankaŭ faris esplorojn en la kampo de ne-ekvilibra ekonomio.
Kial vi decidis engaĝiĝi pli funde kaj kandidatiĝi al ĉi tiu posteno? Mi havas fortan internan motivon por kontribui al la antaŭenigo de la movado kaj la posteno donas al mi la eblon tion fari en tre diversaj manieroj, kun aktivuloj de la tuta mondo.
Ĉu vi jam havas ideojn, pri tio kiel agi en via posteno? Mi esperas ke mi povos plenumi la pezajn devojn kaj samtempe flegi alireblan, allogan bildon pri UEA. Por tion atingi mi pensas ke gravas elspezi pli por la evoluigo de nia movado, interalie plifortigante la rolon de la Centra Oficejo en la trejnado de aktivuloj, i.a. per venigo de pli da volontuloj; por informado, do gravas havigi ankaŭ ekstermovadajn subtenojn por ke UEA povu uzi la eblojn, kiujn donas ĝia rolo en la movado. Mi tre ĝojas ke la propono de la Komitata Forumo de UEA dum la 100-a UK iras en tre simila direkto, nome pli ol duono de la akceptitaj rekomendoj de la Komitataj Forumoj rekte rilatas al komunikado kaj/aŭ subvencipetado. Estas tre kuraĝige sperti ke miaj ideoj pri kio estas emfazenda en la nuna momento en UEA estas en harmonio kun la ideoj de la Komitato.
Ĉu vi ne pensas ke ĝi estas tre peza posteno post tiom longa oficado de Osmo Buller? Mi komprenas ke la tasko estas tre defia, kaj mi faros mian plejan eblon por kreski al la nivelo de miaj antaŭuloj kaj specife de Osmo. Min tre ĝojigas ke multaj movadanoj konstante subtenas min por ke mi povu laŭeble plej efike kaj sukcese agadi en mia posteno.
Dankon, Veronika, por la intervjuo kaj por via entuziasmo. Elkorajn bondezirojn far' la legantoj de nia itala gazeto.

Il 101° Congresso Universale (Nitra, 23-30 luglio 2016)

L'UK di quest'anno, il cui tema è "Socia justeco – lingva justeco", sarà ospitato nella slovacca Nitra fra il 23 e il 30 luglio. Con 78.000 abitanti, la più antica città del Paese (il primo documento storico che la ricorda risale all'anno 828), nel IX sec. Nitra è capitale della Moravia: ricca di monumenti e di tradizione, essa ospita, fra l'altro, un museo di Esperanto. Per il ricco programma (non solo culturale) si veda il sito ufficiale: http://www.nitra2016.sk

Serenella Baggio
e il valore del multilinguismo

Davide Astori

Laurea nel 1978, nel 1987 perfezionamento e conseguimento del dottorato di ricerca in 'Filologia moderna', dal 2002 Serenella Baggio è professore associato (con abilitazione all'ordinariato) di 'Storia della lingua italiana' presso l'Università degli Studi di Trento. Studiosa dai molteplici interessi (non solo linguistici, ma culturali più in generale), ci regala una breve intervista.

Il Trentino è culla privilegiata di multilinguismo e multiculturalismo. Valori che parlano al nostro Presente. Vero. L'interesse linguistico della regione trentino-altoatesina è notevole, e sorprende che poco se ne parli dopo Carlo Battisti e nonostante l'esistenza di una rivista dedicata ("Archivio di studi per l'Alto Adige") e di un atlante linguistico ladino, l'ALD, per il quale sono state fatte inchieste dialettali ben oltre l'ambito del ladino dolomitico. L'attenzione dei linguisti, col concorso delle istituzioni provinciali e locali, si è ormai concentrata su operazioni di politica linguistica che vedono da una parte il compimento della grande impresa iniziata da Battisti e continuata sotto la direzione di Carlo Alberto Mastrelli e ora di Patrizia Cordin, di un dizionario toponomastico trentino (DTT), esteso anche alla documentazione storica; dall'altra alla salvaguardia delle minoranze linguistiche ladine e tedescofone (mochena, "cimbra"), riconosciute giuridicamente con la concessione di ampi margini di autonomia e impegnate a costruire un faticoso trilinguismo con esperimenti di adozione della lingua di mino-ranza in contesti comunicativi ufficiali: burocrazia, scuola, informazione mediatica, tutti bisognosi di uno strumento linguistico standardizzato in larga misura ancora da costruire.
Il contatto della tedescofonia e dell'italofonia, di varietà alpine straordinariamente conservative col dinamismo crescente delle varietà urbane sollecitate dal turismo di montagna, da un'imprenditoria d'avanguardia e dalla presenza a Trento dell'Università, configurano un quadro di incontri linguistici ampio e articolato nei repertori individuali e familiari, sempre più aperti ad apporti esterni, adesso anche di provenienza extracomunitaria. Ma la convivenza non fu sempre pacifica. Una storia plurisecolare di tolleranza della diversità linguistica all'interno della stessa Trento, descritta dai viaggiatori come città fatta di quartieri tedeschi e quartieri italiani ai piedi del castello del vescovo, e nelle diverse vallate, sempre piuttosto autonome come comunità di valle rispetto al capoluogo del principato, sembrò interrompersi nell'età dei nazionalismi, alimentati da rivendicazioni etniche sui due versanti, di fatto funzionali alla determinazione dei confini statali. L'aggettivo "etnico" è stato nefasto e lo si vorrebbe ormai bandito dall'uso, sebbene ancora a volte lo si senta impiegato, anche dalle minoranze linguistiche, come strumento identitario.

Battisti, in un famoso articolo del 1910 in cui tratteggiava la situazione dialettale del Trentino, parlava di area di transizione, dal punto di vista del dialettologo non unitaria e non specifica perché costruita col concorso di tre correnti (veneta, lombarda, ladino-alpina), antagoniste e spesso compresenti nella stratificazione linguistica del territorio. Tullio De Mauro, nella sua *Storia linguistica dell'Italia unita*, osservava acutamente la debolezza del ruolo centralizzatore di Trento città, un'anomalia in un'Italia che già Carlo Cattaneo nel 1858 aveva descritto come civiltà fondamentalmente urbana. L'anomalia ha però le sue conseguenze, anche positive, perché il policentrismo amministrativo ha consentito alle realtà di valle di conservare orgogliosamente dialetti di tipo lombardo o di tipo trentino-veneto o di tipo alpino arcaico, tutti ancora parlati e vivi e a volte perfino imparati da chi non ci è nato: i giovani che si riappropriano del dialetto loro negato nelle famiglie miste quando sentono il bisogno di comunicare efficacemente con i coetanei, all'Università come nelle chat; gli immigrati per integrarsi, non bastando a questo l'italiano.

In questi anni di insegnamento di storia della lingua italiana a Trento mi è parso giusto dare spazio alla sensibilità linguistica (e sociolinguistica) che questa realtà multilingue e multiculturale affina nei parlanti. Ho incoraggiato ricerche locali su documentazioni di scrittura popolare e ho fatto raccogliere etnotesti dalla voce di anziani competenti. Ho trovato nei miei allievi un vivo interesse per i temi della linguistica soprattutto applicati alle curiosità intellettuali sollecitate dalla loro realtà trentina. Spero di poter pubblicare le autobiografie linguistiche che ogni mio studente in triennale ha scritto prima dell'esame finale del corso; sono molto belle.

Che le lingue non siano solo lingue ma anche culture e visioni del mondo è dato ancora troppo poco condiviso al di fuori della cerchia degli specialisti. Anche da esse passa, in quanto sublime strumento di Comunicazione, il discrimine fra benessere e scontro. Come sensibilizzare a questi temi? Sono portata dalla mia formazione a guardare ai fatti di lingua in una prospettiva storica di lungo periodo e con un taglio socioculturale in cui entrino anche aspetti della ricerca etnolinguistica; è stato ricordato che mi occupo prevalentemente di testualità popolari e di documenti di lingua non letterari, per i quali non si può prescindere dall'intreccio coi fatti extralinguistici. È evidente che nel comportamento linguistico di una comunità si trovano le sue forme di socializzazione, le sue gerarchie di valori, il suo modo di stare al mondo classificando e denominando le cose. Il linguaggio non è mai interamente conservativo, ma nemmeno interamente innovativo. Anche il poeta, che lavora sulla forma e cerca il nuovo, non può non fare i conti con la tradizione della lingua poetica e con quello che Leo Spitzer chiamava "lo stile della lingua", cioè con i caratteri che la sua lingua naturale possiede per le ragioni storiche che tutti possono immaginare: genesi e percorso evolutivo, da una parte, e poi contatti, parentele acquisite, dall'altra. Tutti noi, non poeti, ma parlanti nativi, chiediamo alla lingua di essere un buono strumento per capire e farci capire; per questo vorremmo che i segni, le parole, non fossero astrazioni foniche o grafiche, ma facessero sistema lasciandoci intravedere le ragioni e i modi della loro formazione. Spontaneamente cerchiamo di collegare le parole nuove a parole note e vorremmo che ogni cosa avesse la sua denominazione, precisa e un po' simile alla cosa. Quando la parola ci diventa opaca le diamo nuova trasparenza rietimologizzandola e rianalizzandola.

La lingua è anche il filtro attraverso cui passano le ideologie del potere e ogni forma di persuasione, didattica, morale, politica, pubblicitaria. Unisce e divide, include ed esclude, forma barriere di classe sociale e confini nazionali. Ma è anche il mezzo più potente per ragionare e per costruire la memoria. Le persone colte hanno da sempre cercato una lingua non municipale, sovraregionale, sovranazionale, universale persino, per condividere saperi meno occasionali, valori e aspirazioni. Dante ci dice nel *De vulgari eloquentia* che per questo gli uomini colti hanno inventato la "grammatica", che per lui è il latino della scuola. Il bisogno di allargare la comunicazione e di darle altezza e profondità secondo Dante spinge a raffinare la propria lingua naturale rendendola "illustre" o a crearsi collettivamente uno strumento migliore, una lingua artificiale. Noi abbiamo sperimentato anche altre soluzioni: una lingua veicolare largamente condivisa dalle culture occidentali (l'italiano del Rinascimento, il francese dei lumi, l'inglese e l'angloamericano del mondo di oggi); il recupero del patrimonio ereditario greco-latino per formare europeismi della scienza e della tecnica; di fatto le lingue europee (anche quelle migrate oltre oceano) si sono sempre più avvicinate tra loro, formando qualcosa di simile ad una cordata (si è parlato di "lega linguistica europea", SAE), trainata nella modernizzazione dall'inglese, leader della destrutturazione della grammatica delle desinenze. La comunicazione internazionale resta però sempre esclusiva, sia perché esclude i monolingui, sia perché riesce solo dove oltre alla lingua si possono condividere stile di vita e cultura.

*Dopo la giornata su Peterlongo di due anni fa (24 giugno 2014, nella Sala degli Affreschi della Biblioteca comunale) e la recente conferenza tenuta da Davide Astori il 22 marzo scorso presso l'Università, che impressione si è fatta dell'esperanto? Può essere oggetto degno di approfondimento?*Ammetto di intendermi assai poco dell'argomento, pur essendone incuriosita. Mi ha fatto quindi piacere essere coinvolta nell'iniziativa su Giovanni Peterlongo, valoroso traduttore in esperanto della *Commedia* di Dante e figura tutt'altro che di secondo piano nella fase di trapasso del Trentino dall'Impero Asburgico al Regno d'Italia, un buon funzionario diventato un politico di rango all'atto della sua elezione a sindaco di Trento italiana, ma, come il convegno ha verificato, personaggio oggi abbastanza dimenticato e scarsamente presente nei documenti conservati in archivio. Del poco che resta di lui, parlante e scrivente, mi è parso giusto valorizzare un discorso in cui chiedeva rispetto per la diversità linguistica degli altoatesini rivendicando a loro e ai trentini un'autonomia nel Regno che riconoscesse la loro lunga appartenenza ad una storia diversa. Si sa quanto poco fu recepita questa esigenza dal nazionalismo italiano preoccupato di colonizzare le terre di confine. Mi pare che la visione tollerante e non fanatica di Peterlongo politico si saldi bene col suo plurilinguismo e con la sua passione per l'esperanto. Devo dire che dopo il convegno mi è capitato per caso di trovare negli scritti di trentini di varia condizione più di una testimonianza di un simile interesse rivolto all'esperanto. Ne voglio ricordare due. Il primo viene dal diario e dalla biblioteca di una maestra di Roncegno, Filomena Boccher, famiglia di socialisti, sensibili all'irredentismo battistiano; sappiamo che in famiglia si studiavano le lingue straniere e c'era il *Manuale completo per lo studio della lingua ausiliaria Esperanto*, di Alfredo Stromboli, nell'edizione della Cooperativa Esperantista Italiana, Genova,

Salita Pollaiuoli 13-4, 1912 (II ed.). Il secondo si trova nella *Memoria* di un soldato di Tione, Sebastiano Leonardi, che la guerra portò sul fronte galiziano, da dove, fatto prigioniero, cominciò un lungo itinerario nel cuore della Russia, da un campo di detenzione ad all'altro; Sebastiano dice: "In baracca coi compagni si andava d'accordo, sebben fossero stati di nazionalità diversa. Si imparò pian piano una parola di tutte le lingue tanto da poter intendersi, cosicché si parlava l'esperanto nuovo". Credo che in loro e in altri trentini si possa sentire che all'esperanto era affidata una forte speranza nella comprensione dei popoli e nella costruzione di un mondo pacificato. Ma mi sembra chiaro anche il legame con l'esperienza che essi avevano non solo della guerra, ma anche della possibilità di possedere tante lingue per tanti tipi di comunicazione diversi. Anni fa, fresca di studi universitari e per caso capitata in un convegno a Urbino sulla politica linguistica dell'Italia nella Comunità Europea, conobbi Fabrizio Pennacchietti che per la prima volta mi parlò, da linguista e quindi per me molto persuasivamente, dei vantaggi dell'esperanto rispetto alle lingue naturali. Non ho poi imparato l'esperanto, ma quella lezione non la dimentico. Certo, in un mondo globalizzato, avvicinato virtualmente dalle reti telematiche, non vedo perché non si potrebbe avere anche l'esperanto come lingua internazionale e anche solo impararlo per rendersi conto di come funziona e di quali chances abbia per diventare un fenomeno meno elitario di quanto non sia oggi.

La lingua di Zamenhof è inserita, dal 1984, all'interno dell'ordinamento degli studi del corso di laurea in lingue straniere dell'Università di Trento, fra le discipline complementari (già presente nello statuto del Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne della Facoltà di Lettere e Filosofia sotto la dizione di 'Linguaggi artificiali ed esperantistica' dal 1974). Valuta possibile, in un futuro, l'ospitalità di un corso di 'lingua e cultura esperanto' presso l'Ateneo cittadino? Perché no? Quella presenza nell'ordinamento era già un segnale coerente col quadro del multilinguismo trentino che qui ho cercato di dare. Personalmente sarei contenta che un linguista esperto, e a sua volta plurilingue, tenesse il corso di esperanto. Rafforzerebbe le conoscenze linguistiche dei nostri studenti, aiutandoli a riflettere sulle strutture e sul funzionamento delle lingue. Un idioma artificiale rappresenta spesso la realizzazione ottimale di obiettivi che anche le lingue naturali si pongono, senza riuscire a raggiungerli: chiarezza senza ambiguità, regole senza deroghe, facilità dell'apprendimento. La razionalità non è di questo mondo e le lingue naturali non fanno eccezione, perché la loro storicità le rende equivoche, dispersive, non economiche. Se ne accorgono i linguisti generativisti che partono da un assunto contrario per dimostrare il presupposto della loro ricerca, la razionalità della lingua umana. Ma anche a chi fa lo storico della lingua, e ama descrivere le storture o il polimorfismo delle lingue vive e parlate dalla gente comune, piace confrontarsi con queste costruzioni intellettuali della lingua e pensare che siano di stimolo ad ottenere con minor sforzo comunicativo un miglior risultato.

Ringraziamo di cuore la Prof.ssa Serenella Baggio, per i numerosi e profondi spunti di riflessione, confidando in ulteriori, sempre più ricche e proficue occasioni di confronto e collaborazione.

L'Esperanto e Trento

Davide Astori

Trento, terra di dialogo, di incontro, di relazioni, di multilinguismo. Dal Regno Austro-ungarico a oggi. "Il Trentino, che non fu mai ultimo nel progresso e in tutte le aspirazioni chi si mostrarono necessarie ed utili al suo miglioramento, volle anche nel campo esperantista segnare la sua attività. E ciò perché più di qualunque altra regione a noi trentini interessa una lingua internazionale ausiliaria, essendo purtroppo il nostro Trentino un paese eminentemente emigratorio": così si legge nell'*incipit* del-l'articolo "L'esperanto nel Trentino", in *L'esperanto* del 10 aprile 1913. Significativo anche per quel 'purtroppo', che la saggezza della quella terra ha saputo modulare e reinterpretare, trasformando, lentamente, nel tempo, il multiculturalismo da problema a eccezionale potenzialità di crescita e di arricchimento.

Dalla fondazione del gruppo esperantista trentino, infatti, la fiducia e l'entusiasmo dei media locali (dal socialista *Il popolo* al liberale *Alto Adige*, al clericale *Il trentino*) sottolineavano, con la loro attenzione, l'intelligenza di questa riflessione. E il movimento si irradiava, dalla città, a quelle valli, in particolare la Rendena, di Fiemme e Primiero, in cui più accentuata era l'emigrazione, e in parallelo, la sensibilità all'importanza delle lingue.

Dal 6° Congresso Italiano di Esperanto del 1921 a quello del 1973 (occasione dell'inaugurazione della targa in onore di Giovanni Peterlongo nel passaggio a lui dedicato), Trento è cuore pulsante degli ideali di Zamenhof. Ecco il clima di quelle giornate, dalle parole di Rebo Rigotti: "La sala si presentava superaffollata di esperantisti di diverse regioni d'Italia con i maggiori esponenti del movimento nonché invitati e alcuni samideani stranieri. Il Ministero della Guerra era rappresentato dal generale Tagliaferri, quello della Marina dal capitano di fregata Alberto Alessi e pure il Ministero delle Poste e Comunicazioni aveva i propri rappresentanti. Erano presenti il marchese generale Carlo di Montezemolo, fervente esperantista e aiutante di Campo del Re, il Sindaco di Milano dott. Filippetti con il suo segretario, il comm. Giovanni Peterlongo, che in quell'anno era Commissario Civile presso il Governo Militare dell'Alto Adige. Presenti erano anche il Provveditore agli Studi della Provincia, presidi e professori delle scuole medie cittadine. Il presidente del comitato organizzatore cons. Mondini tenne il discorso di apertura che il giornale cittadino *La Libertà* del 17 agosto definì splendido e patriottico. Si fece l'elezione del presidente del congresso nella persona del marchese Montezemolo di Roma e, come prova di neutralità di questo Congresso Esperantista, vennero eletti vicepresidenti il socialista sindaco di Milano dott. Filippetti e il monaco francescano prof. Modesto Carolfi di Cortemaggiore (Piacenza). Poi tutti i partecipanti andarono al Castello del

Buonconsiglio per portare omaggio alla memoria dei martiri trentini: Battisti, Filzi, Chiesa e Peratoner".

Una storia lunga e fruttuosa, quella della *lingvo internacia* nella città, che annovera fra l'altro, a sèguito della Festa dell'amicizia del 19 aprile 1984, l'inserimento ufficiale di essa, all'interno dell'ordinamento degli studi del corso di laurea in lingue straniere, fra le discipline complementari: già presente nello statuto del Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università cittadina sotto la dizione di 'Linguaggi artificiali ed esperantistica' (D.R. 26.04.1984 n°. 487, Gazz. Uff. n°. 230 del 22.08.1984, art. 55) dal 1974, quando Alfredo Bassetti fece richiesta, a nome dell'associazione esperantista trentina, per l'accoglimento dell'esperanto nell'università ospitata nella città che – vi si sottolineava – è la patria di Peterlongo, fino al riconoscimento, dopo un decennio, sotto il rettorato di Fabio Ferrari.

Per saperne di più, ecco una breve batteria di letture: AAVV, *Associazione Esperantista Trentina. Cento anni di attività*, Ed. AET, Trento 2014; Associazione Esperantista Triestina, a c. di, *Cento anni di esperanto a Trieste*, Biblion, Trieste 2008; Rigotti R., *Esperanto en Trento. Historio riĉa je signifaj faktoj*, Trenta Esperanto-Grupo, Trento s.d.

* * *

Giornata Internazionale della Lingua Madre 2016. Parma, 22 febbraio. Dalla sinergia del Forum Interreligioso e del Gruppo esperantista locale, e con la generosa ospitalità della Biblioteca Internazionale 'Ilaria Alpi', all'attenzione di un folto pubblico si è svolta la conferenza del pedagogista prof. Giordano Formizzi (già Pre-sidente della FEI negli anni 1991-93 e 1995-2001), che si è focalizzata sull'importanza di una lingua universale per lo sviluppo e il benessere dell'Umanità, anche alla luce del pensiero di Comenio, di cui Formizzi è fra i massimi esperti. Nella foto, da sinistra a destra, il dott. Luciano Mazzoni Benoni, presidente del Forum Interreligioso, Davide Astori, moderatore, e il relatore Giordano Formizzi. (Luigia Oberrauch Madella)

Giovanni Peterlongo, il primo traduttore della Commedia dantesca

Davide Astori

"Fra i patrioti liberali" – così lo presenta lo storico locale Umberto Corsini alla pag. 115 dell'articolo "Giovanni Peterlongo e una versione in esperanto del poema dantesco" (in *Studi trentini di scienze storiche*, rivista della Società di Studi per la Venezia Tridentina, TEMI, Trento, 1969, n. 2, pp. 113-118) – che "non fece mistero dei suoi sentimenti di italianità", Giovanni Peterlongo, sempre per riprendere le parole dello storico, "coerente con il concetto risorgimentale di nazionalità per la cui difesa e rispetto si era battuto a favore del suo Trentino, ebbe lo stesso rispetto per la gente di altra lingua e nazionalità che era entrata, con la linea di confine del Brennero, a far parte dello Stato italiano".

Nato a Trento il 27 dicembre 1856, laureato in Giurisprudenza all'Università di Vienna, funzionario alla Dieta di Innsbruck e direttore del Magistrato della città di Trento (quando l'11 ottobre 1896 fu inaugurato a Trento il Monumento a Dante fu Peterlongo in quella veste a prenderlo in consegna), eletto deputato della Dieta di Innsbruck prima dello scoppio della grande guerra e successivamente internato a Linz perché sospettato di essere irredentista (subì due processi fra 1916 e 1917, ma vennero archiviati in seguito all'amnistia concessa dall'imperatore Carlo I d'Austria-Ungheria), Giovanni Peterlongo fu eletto sindaco della sua città fra il 1922 e il 1923 e successivamente ne divenne commissario prefettizio, abbandonando definitivamente l'attività politica nel 1926. Morì a Milano il 9 gennaio 1941.

Per il mondo esperantista, Giovanni Peterlongo è certo soprattutto il primo traduttore della Commedia dantesca. "Dante fu per il Trentino, nei decenni in cui era attesa la redenzione, un simbolo nazionale e politico: lo attesta il monumento che per volontà dei patrioti fu eretto in Trento, scoperto – con la presenza spirituale della nazione tutta – l'11 novembre 1896. Per singolare concorso di circostanze, per il suo ufficio e a nome della città, fu proprio Giovanni Peterlongo a prendere in consegna il monumento" (dal già citato Corsini, p. 118). In Dante, Peterlongo riversa una vita di intensa attività traduttiva, iniziata prima della prima guerra mondiale: una versione che fu rivista (e totalmente ricopiata a mano) otto volte, in una frenetica attività, condotta anche durante momenti difficili della vita, in cui si vedeva addirittura costretto, per carenza di carta, a stenografare gli appunti e le idee. Così compendia Rebo Rigotti: "La sua attività di amministratore e funzionario dalle gravi responsabilità non gli impedì di coltivare appassionatamente lo studio, specialmente di Dante, al quale dedicò gli ozi dell'esilio durante la prima guerra mondiale, che passò nell'internamento di Linz (Austria Superiore). Ne nacque la prima traduzione in Esperanto della Divina Commedia […]. La traduzione non fu pubblicata da lui stesso, che la lasciò manoscritta, ma dal figlio ing. Paolo, il quale volle ornarla con un'autentica magnificenza degna di altri tempi, con la stampa delle pergamene

disegnate dal Botticelli per l'illustrazione del divino poema; incisioni che erano state salvate dai bombardamenti di Berlino, dove allora venne trovata quella preziosissima raccolta poi trasferita in Inghilterra. Quell'edizione della Divina Commedia vide la luce a Milano fra il 1954 e il 55 e la seconda edizione si fece nel 1960 [invero sul frontespizio è indicato l'anno 1963, *n.d.r.*]. La paziente e intelligente opera compiuta da Paolo Peterlongo, che ha voluto portare un valido contributo sia alla conoscenza dell'opera di Dante sia alla traduzione in Esperanto ad opera di suo padre, è stata sottolineata ampiamente dalla stampa nazionale di alcuni anni fa in occasione delle ricorrenze dantesche [del 1965, *n.d.r.*]. A commento della Divina Commedia non si poteva davvero scegliere meglio ricorrendo alle illustrazioni che ne fece il Botticelli, proprio perché, illustrando con disegni le cantiche dantesche, il Botticelli ne ha dato una validissima interpretazione, imponendosi, lui artista e pittore del Rinascimento, quale valentissimo "critico" dell'opera del massimo dei nostri poeti di un'età pre-umanistica. Con l'opera veramente eccezionale del Peterlongo, la lingua Esperanto vede così arricchire la propria giovane letteratura di un testo fondamentale: fondamentale, sia per l'apporto notevolissimo alla lingua poetica esperanto attraverso il costante sforzo inteso "a riprodurre con sapienti combinazioni di radicali i neologismi dell'Alighieri, e attraverso la ricerca di espressioni che traducono il ritmo icastico del fraseggiare dantesco con pari forza evolutiva" (Waringhien), sia perché, attraverso la traduzione compiuta dal Peterlongo, è possibile che si accostino alle bellezze eterne della Divina Commedia gli esperantisti di quei paesi nei quali non esiste ancora una traduzione del poema. Mai pregi intrinseci costituiti dal testo bilingue della Divina Commedia, scrive la rivista *Studium*, il libro, che pochi pari ha nel decoro e nella elegante serietà della presentazione e della veste tipografica, aggiunge un altro pregio inestimabile: esso contiene, infatti, in una nitida riproduzione, le tavole con le quali Sandro Botticelli illustrò il poema dantesco. L'ing. Paolo Peterlongo, studioso e collezionista, mecenate ed erudito (egli ha fra l'altro premesso al testo bilingue della Divina Commedia una concisa nitida e pur informatissima biografia dell'Alighieri) ha inteso, realizzando tale degnissima fatica editoriale, onorare filialmente la memoria del proprio padre. Nessuno fino ad oggi aveva tentato l'impresa di riprodurre tutte le tavole del Botticelli in un unico volume".

"Ma perché, si chiederà qualcuno, una *Divina Commedia* in esperanto?". Ci viene incontro Paolo Peterlongo, nell'*explicit* al profilo del padre: "Fu Dante stesso a dire che ci sono ricchezze di cui siamo tanto più ricchi quanto più ne doniamo agli altri. Dante è un poeta universale: la sua profonda umanità penetri e risplenda quindi anche per mezzo di questa lingua nei lontani paesi del nord, dell'oriente ed ovunque essa è diffusa, a maggior gloria sua e dell'Italia. Così pensava Giovanni Peterlongo quando « frusto a frusto » (*Par*. VI, 141) volle erigere con paziente lavoro il suo monumento ideale al « padre Dante », dal cui poema aveva tratto tanta consolazione nelle ore tristi dell'esilio e più tardi in quelle amare della vita politica. Un monumento che egli collocava simbolicamente accanto a quello in bronzo che aveva preso in consegna nel lontano 1896, come cancelliere della sua città, dai patrioti suoi amici concittadini".

Ci piace concludere come concluse Corsini nel contributo più sopra citato: "La traduzione del poema dantesco in una lingua che, sia pure artificiale, può essere

strumento di comunicazione fra popoli diversi e lontani per origini storiche e per cultura, noi amiamo credere sia stata voluta e compiuta da Peterlongo come atto d'amore per l'Italia e come proclamazione di fedeltà a quegli ideali di comprensione internazionale che emergono dal pensiero politico del primo sindaco eletto di Trento liberata, e che sono fissati nella scritta alla base del monumento a Dante". Sulla pietra fondamentale del Monumento, inaugurato il XX APR MDCCCXCIII, si legge infatti: *Mostrò ciò che potea la lingua nostra*. Verso (*Purg*. VII 17) che vale per il «padre Dante» in riferimento all'italiano, come vale parallelamente, in riferimento all'esperanto, alla "cara e buona memoria" (così le parole del nipote) del Nostro: "Possa realizzarsi la sua speranza, che il molto studio e il grande amore da lui rivolto alla Divina Commedia facilitino agli esperantisti di tutte le nazioni sparse nei più lontani paesi del mondo la comprensione e l'accostamento al nostro sommo poeta".

Per un approfondimento e una ricca e aggiornata bibliografia si rimanda al recente (già recensito nel numero scorso della rivista): Astori, D. (a cura di), *Giovanni Peterlongo. L'uomo, il politico, l'esperantista*. *Atti* del Convegno tenutosi nel pomeriggio di martedì 24 giugno 2014 nella Sala degli Affreschi della Biblioteca comunale di Trento, Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, Trento 2015.

* * *

Trento, 22 marzo. Presso la Sala stampa di Palazzo Geremia (Via Belenzani 20) è stato presentato il volume *Giovanni Peterlongo. L'uomo, il politico, l'esperantista*, a cura di D. Astori (*Atti* del Convegno tenutosi nel pomeriggio di martedì 24 giugno 2014 nella Sala degli Affreschi della Biblioteca comunale di Trento), Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, Trento 2015. Da sinistra: Giuseppe Ferrandi, Direttore della Fondazione Museo Storico di Trento; Serenella Baggio, storica della lingua italiana, Università degli Studi di Trento; Andrea Robol, Assessore alla Cultura, Biblioteche, Sport e Pari opportunità del Comune di Trento; Davide Astori, linguista, Università degli Studi di Parma.

Bologna, 26 febbraio. 2016. Il Gruppo Esperantista Bolognese 'A. Tellini 1912' ha celebrato (ormai è tradizione, da 48 anni) la Settimana dell'Amicizia Internazionale e la Giornata della Lingua Madre con un incontro pubblico sul tema "Rafforziamo l'amicizia internazionale". Significativa è stata l'affluenza di pubblico. Fra le ulteriori attività del gruppo si ricordano la presentazione del volume di C. Minnaja e G. Silfer, *Historio de la esperanta literaturo*, Kooperativo de Literatura Foiro, La Chaux-de-Fonds 2015 (2 aprile, alla sede del GEB, Via Avesella 16 - 40121 Bologna, tel-fax: 0516446675, gesperbo@iperbole.bologna.it), l'incontro su "Zamenhof e l'ebraismo: una lunga e complicata storia d'amore" (7 aprile, ore 17, presso il Museo ebraico cittadino, via Valdonica 1/5 – tel. 051.2911280, info@museoebraicobo.it) e la commemorazione di Umberto Eco, "amiko de Esperanto" (16 aprile, sempre in sede).

* * *

MKR 2016. Il prossimo, ormai il 27°, *Mont-Kabana Renkontiĝo* ("incontro in rifugio" potrebbe suonare in italiano) sarà ospitato in Italia, all'interno del Parco Regionale delle splendide Alpi Apuane, sul bordo del lago di Isola Santa, ai piedi del gruppo delle Panie, dal 29 settembre al 2 ottobre. Lo organizza Enrico G. Borrello (cell. 347.8483809), e sarà un'occasione imperdibile per stare insieme a esperantisti stranieri e condividere esperienze di montagna e di vita. Tutte le informazioni, anche per partecipare, sono sul sito degli esperantisti croati: http://keja.hr/mkr/cxi-jara-mkr/

* * *

Seminario linguistico dell'IIE. L'Istituto Italiano di Esperanto torna a organizzare il 'Seminario Linguistico', che si terrà quest'anno presso l'albergo 'La Versiliana', a Lucca, in Viale Carducci 1, angolo viale Apua, dal 23 al 25 aprile, e consisterà in una serie di presentazioni e di dibattiti su come insegnare l'esperanto. Fra l'altro, vi sarà il saluto di benvenuto del Sindaco di Pietrasanta, e il presidente dell'Istituto, Fabrizio A. Pennacchietti, terrà una lezione sui verbi commerciali in esperanto. Nelle serate si visiterà la mostra di quadri di noti artisti versiliesi, allestita specialmente per il Seminario, si assisterà a un filmato sulla Versilia realizzato e prodotto dalla dirigente della cattedra di Lucca, Annalisa Bisogni, e ci si potrà godere il concerto di Jomo, nella piazza principale del centro balneare.
Il sito, completamente bilingue, del seminario è: http://62.149.237.252/iie/.
Per informazioni scrivere a: laura.brazzabeni@alice.it

40ª IJF buntis je sukcesoj kaj ŝanĝoj

Emanuele Regano – Alberto Vitale

Ĵus finiĝis la 40ª Internacia Junulara Festivalo (23-29/03), kaj nun eblas ĝin taksi per menso sufiĉe malvarma. Ĉijare, kiel tro ofte okazas, la pretigaj laboroj por Festivalo ekis iom malfacile, fakte oni ja trovis taŭgan sidejon jam somerfine, sed iuflanke prokrastigoj de hotelestroj, kaj aliflanke enaj problemoj de estraro de IEJ, malfruigis la veran reklamadon de Festivalo ĝis hungara JES dum novjariĝo. Ĉiukaze, krom ĉiuj problemoj la enlistigitaj, kaj la ne enlistigeblaj, la ĉijara Festivalo sukcese atingis bonajn rezultojn. Parolante pri partoprenantaro IJF ege sukcesis, havante pli ol 80 partoprenantoj, nombro komparebla al tiu de pasintaj festivaloj sukcesaj, plie tiuj partoprenantoj venis el pli ol dek landoj, kaj ne nur eŭropaj, danke al reprezentantoj el Kubo kaj Brazilo. Sed, pri nombra sukceso de IJF, oni devas certe danki ankaŭ TEJO'n, kiu sendis al nia evento dudekon da lernemaj junuloj, por partopreni specialan trejnadon, danke al kiu oni bakos la ontan generacion da esperantistaj trejnistoj.

En la Kastelo de Gradara. De maldekstre: Julia Berndt (estraranino di GEJ), Paolo Piovano (komencanto, el Torino), Dániel Bakacsi (Hungario), Alberto Vitale (nova prezidanto de IEJ), Gabriele Corsetti.

Partoprenanta sukceso certe gravis, sed ne estis la nura sukceso de IJF, kie vere buntis ankaŭ la programo, kiu ĉijare eĉ eliris de la festivalejo, por iom viziti la urbon Pesaro, kaj prezenti Esperanton. Pesaro varme gastigis nin, kaj ni reciprokis oferante eksterajn programerojn, inter kiuj prelego de Davide Astori en la urbodomo mem, kaj

koncerto de muzikgrupo de Claudio Mari en Stazione Gauss, kaj eĉ malpli formalaj vizitoj de la urbo, kiuj konigis ĝin al la esperantistoj, kaj male. Ekstera programo gravis, sed ne forgeseblas la ena, danke al prelegoj pri la plej diversaj temoj, de migradoj, ĝis dancokursoj, sed ĉefan rolon havis la lingvaj programeroj, ĉiam ege ŝatataj de esperantistoj, kiuj ĝue prezentis, montris, instruis aŭ simple parolis plurajn lingvojn: de la hebrea ĝis la eŭska, sen forgesi la krokodileman italan. Vere menciindas ankaŭ la nokta programo, dum kiu vaste konataj artistoj kiel Kim, flankigis brilajn novulojn kiel nia Giorgio Di Nucci kaj lia piano, kaj eĉ lasis tempon por la trafaj teatraĵoj de Giorgio Silfer.
Parolinte pri sukceso de IJF oni ne povas forgesi paroli pri la teamo, kiu ebligis ĝin, kunhelpante IEJ'n en la organiza laboro. Ĉijare fakte unuafoje IJF estis organizita de internacia teamo, kaj ĝuste danke al helpo de brilaj junuloj el Slovakio, Ĉeĥio, Pollando, Rusio, eblis la sukceso de ĉijara Festivalo. Sed tiu helpo ne estintus tiom valora sen la gvido de Zuzana Kožuchová dum la preparaj momentoj, kaj sen la sindediĉo de Alberto Vitale kaj Emanuele Regano dum la Festivalo mem.
Vere dankindas kaj neforgeseblas la ekstera helpo, kiu substrekas la ŝanĝiĝan situacion de nuntempa IEJ. Situacio, kiu aperis evidenta dum la iom "vigla" kaj certe ne enuiga asembleo, el kiu, post longaj pridiskutoj eliris diversaj gravaj decidoj.

La plej gravaj estas: ŝovo de la aĝlimo de IEJ ĝis 35, el la nunaj 30 jaroj; kaj decido pluiri la procezon, kiu portos IEJ'n al jura memstareco. Lasta gravega decido estis elekto de nova estraro, kies nova prezidanto Alberto Vitale gvidos estraron plejparte freŝbakitan, kvankam restos ĝia dekano: Michael Boris Mandirola.

Resume en nova estraro vicprezidanto estos Giorgio Perna, denaske membro de la rondo familia; kasisto estos Riccardo Lamperti, jam konata de italaj esperantistoj, kiel respondeculo de sekretariejo de IEF; kiel ĝenerala sekretario oni elektis la supre menciitan Giorgio Di Nucci, kies virtoj preteriras muzikon; fine la plej grava rolo: organizanto de IJF, rolo, kiun oni atribuis al Carlotta Pavese, kiu jam pruvis siajn kapablojn dum la kunlaborado en Torina Esperanto Centro. Do nova estraro kun multaj junuloj plenfortaj kaj valoraj, kiuj certe garantios plifortiĝon de la asocio mem, kaj verŝajne ankaŭ daŭrigon de la sendependiga procezo, kiu permesos al junulara asocio iĝi "plenkreska".

Davide Astori – en la 'Sala Rossa' de la Pezara Urbodomo – kun la lokano Claudio Mari, kiu malavare helpis dum la organizado de IJF.

Ĝis revido en Fraskati!

Nicola Minnaja

Da più di un secolo i congressi sono le occasioni di incontro più ovvie per gli esperantisti, e sono diventati una consuetudine su scala internazionale o nazionale, su temi specifici e così via. In Italia la Federazione Esperantista Italiana nel 2016 ci invita per l'83ª volta. Come già annunciato nel numero scorso, la sede sarà Frascati, col patrocinio del Comune di Frascati, del Comune di Monte Porzio Catone e della Città Metropolitana di Roma Capitale; i la-vori si svolgeranno presso il Centro Giovanni XXIII (10 minuti a piedi dalla stazione ferroviaria) e il periodo sarà dal 20 al 27 agosto. A fine marzo, gli iscritti erano 147.

Inevitabilmente, quando una manifestazione si ripete con cadenza annuale, viene sempre la curiosità di vedere quali saranno le novità dell'anno. È vero che l'esperienza degli ultimi anni ha portato a inserire nel programma alcuni punti fissi che però consentono un adattamento alla situazione locale.

Fra questi punti fissi, il posto d'onore spetta alle gite, sempre apprezzate dai visitatori sia stranieri che italiani. Nell'antichità, Frascati è stata località di villeggiatura per senatori romani; all'epoca dello Stato Pontificio, di famiglie dell'aristocrazia. Si potranno quindi fare gite di mezza giornata a Tuscolo, a Villa Mondragone, e al Barco Borghese; spingendoci un po' più in là, non si dimenticherà il delizioso paesino di Monte Porzio Catone, Grottaferrata con la sua abbazia di San Nilo, i Laghi di Nemi e di Albano, fino a raggiungere i ruderi di Ostia Antica.

Per tradizione, il mercoledì è giorno di escursioni per la giornata completa. Roma si propone come la meta più prestigiosa, con la possibilità di presenziare all'udienza papale a Piazza S. Pietro e di visitare i Musei Vaticani. Chi già conosce Roma potrà optare per la costa meridionale del Lazio, con il Parco del Circeo, Terracina e Gaeta.

Il tema del congresso è "L'insegnamento delle lingue nelle scuole europee". Lo scopo è il confronto fra le scelte educative fatte in Europa. Come è tradizione, questo tema generale verrà trattato in due seminari: a quelli di quest'anno si è fatto cenno nel numero scorso; mi limito qui a ricordare che uno sarà rivolto soprattutto agli insegnanti di esperanto, e l'altro agli insegnanti di lingue nelle scuole pubbliche. Ricordiamo che il nostro ordinamento scolastico si sta modificando: proprio mentre alcuni nostri gruppi hanno festeggiato a febbraio la giornata della lingua materna, il nostro governo forza l'insegnamento dell'inglese come sostitutivo dell'italiano a partire dalla scuola per l'infanzia per finire all'università.

Se è molto utile un confronto con quanto succede negli altri paesi europei, ci accorgiamo che una discussione limitata alla nostra cerchia di esperantisti può essere sterile. Uno degli obiettivi dei nostri congressi è quello di interessare a problematiche, che per noi sono vitali ma che riteniamo essenziali per il futuro dell'Europa, strati dell'opinione pubblica più ampi e meglio informati. Quest'anno la FEI, in occasione del congresso, ha invitato un certo numero di specialisti, anche esterni al nostro movimento, ad un convegno scientifico sul tema "Esperanto e lingue minori-

tarie". Nel suo ambito si prenderanno in esame la situazione e la storia delle lingue minoritarie e delle culture a loro associate, il loro rischio di sparizione e le loro strategie e probabilità di sopravvivenza: tutti argomenti che ci riguardano da vicino. Il convegno si svolgerà in due sessioni: la prima, durante la giornata di sabato (fra cui almeno: "Definire una minoranza linguistico-culturale" – Martin Haase, linguista, Università di Bamberg, Germania; "I diritti linguistici" – Giovanni Poggeschi, giurista ed esperto di diritti linguistici, Università del Salento; "Lingue maggioritarie e minoritarie in ottica diplomatica", Ulrich Brandenburg, ambasciatore; "Minoranze linguistiche nell'antichità", Nicola Reggiani, Università di Heidelberg; "Per il riconoscimento della Lingua (e Cultura) dei Segni italiana", Dino Giglioli, Università di Parma; "Per il riconoscimento della minoranza romanì", Giovanni Agresti, Università di Teramo; "Italiano in Europa: una lingua minoritaria?", Renato Corsetti), e una aperta a tutti i congressisti e a pubblico esterno nel pomeriggio di lunedì. In questa seconda sessione si discuterà (in italiano e in esperanto, con traduzione immediata) sulle relazioni presentate il sabato. E fra le lingue minoritarie, oggi e in prospettiva futura, vedremo anche l'esperanto e l'italiano, introdotte rispettivamente (e provocatoriamente) da Humphrey Tonkin e Renato Corsetti. Questa iniziativa della FEI è un esperimento a cui varrà la pena di partecipare, e che caratterizzerà il nostro congresso. Gli *Atti* (bilingui) saranno pubblicati nel 2016.

Ci saranno anche altre occasioni di farci conoscere dal pubblico esterno: avremo anche quest'anno le nostre serate musicali, e potremo assistere alla presentazione di alcuni brani scelti dall'ampio repertorio della Corale Tuscolana. Lo spettacolo teatrale sarà pure bilingue, con un teatrino di burattini di Piero Nissim, che si è affermato in spettacoli teatrali per grandi e piccini, in Italia e all'estero. Non mancheranno alcune conferenze sul movimento esperantista, sulla didattica dell'esperanto e su altri argomenti di interesse. Presso il locale del servizio librario saranno presentate le opere più importanti uscite quest'anno. Per chi poi vorrà spezzare le giornate di lavoro con temi più ludici, avremo tre laboratori: uno sull'uso dell'abaco giapponese "soroban", uno sull'arte dell'origami, e uno sul canto; quest'ultimo sarà condotto da Manuel Rovere, le cui registrazioni su YouTube stanno mietendo un ottimo successo. Ricordiamo il sito del congresso: http://kongreso.esperanto.it/83/.

Giungerà prossimamente nelle case di tutti i soci FEI la *Plenkunsida Informa-Bulteno*, il numero più "amministrativo" (solo per i soci, per aggiornarli su bilanci, relazioni annuali, e su tutte le informazioni della vita della Federazione) che annualmente prepara all'assemblea legata al congresso estivo.

Al la kontribuuntoj

Kiu ajn dezirus proponi kontribuaĵojn (ideojn por la artikoloj, informojn pri eventoj okazintaj ĝis junio 2016 aŭ planotaj por la venonta periodo julio-oktobro, bonvolu sendi plej rapide – kej nepre ĝis la 10-an de junio – al: davide.astori.2@gmail.com. Bonan legadon al ĉiuj! (*d.a.*)

Pier Luigi Cinquantini, dek tri jarojn da revuado.

Davide Astori

Pier Luigi Cinquantini estas amiko de la tempoj de IEJ, kaj pri geamikoj malfacilas diri. Plue la tuta Esperantistaro, ne nur itala, konas lin bone, specife post lia malavara kaj longtempa engaĝigo kiel direktoro de nia revuo. Tuj sendante al lia blogo (http://www.cinquantini.it/) – iru kaj vidu, ĝi entenas diversajn interesajn aferojn! – ni komencas petante lin mem doni etan sinprezenton.

Nu, enmeti min en la "perlojn" de la Movado, ŝajnas al mi iom troigite, sed flatas min. Parafrazante iun pli aŭtoritatan (por iu kategorio de homoj) ol mi, mi estas nur humila hojanto en la ĝardeno de la Movado. Mi ne estas titolita kaj ne verkis gravajn verkojn por nia lingvo. Mi nur klopodis utiligi ĝin en mia ĉiutaga vivo. Siatempe, dum junaĝo, mi klopodis "ekspluati" la Movadon por fari ion utilan por mia vilaĝo, t.e. purigi etruskajn nekropolojn, pri kiuj riĉas Blera, kaj tiel mi atingis du celojn samtempe: mi faris ion por mia vilaĝo ankaŭ konatigante ĝin al eksterlandanoj kaj organizis kunvenojn por junaj esperantistoj: arkeologiaj laborbrigadoj, alproksimigante al la lingvo internacia kaj neesperantistojn fremdajn kaj samvilaĝanojn. Tiam multaj el miaj samvilaĝanoj kiuj eĉ ne konis la ekziston de Esperanto, eksciis pri kio temas kaj konvinkiĝis pri ĝia utileco kaj funkciado. Tiu-epoke, mi gvidis kursojn kaj klopodis organizi IJK'on en Italio kaj sukcesis kunmeti du tiamajn miajn interesojn: teatradon kaj kantadon. Mi profitis de la speciala loko por la Kongreso, Assisi, kaj prezentis, kune kun mia tiama teatra trupo, la unuan muzikalon en Esperanto, kiu temis pri la vivo de Sankta Francisko. Krome dum la kongreso mi organizis ankaŭ italan vesperan koncerton kun italaj kantoj. Post tiu epoko, pro la eksiĝo de la antaŭa redaktoro de nia revuo, mi proponis min, pensante ke estos por malmulte da tempo, kaj restis en tiu posteno dum 13 jaroj. Kaj danke al edzperanto antaŭ kelkaj jaroj mi edziĝis kaj Esperanto eniris denove en mian ĉiutagan vivon. Mi bedaŭras ke la prezentado de eta fariĝis iom pli granda, kvankam mia aktivado ne estas same grava kaj granda. Nun fakte mi iom retiriĝis kaj revenis al mia plugilo, kaj metafora (kiel Cincinnato) kaj substanca (mi iomete pli okupiĝas pri kamparo). Pri mia eta aktivado en la Movado restas tradukado de programoj por komputilo, kolekto de italaj kantoj esprantigitaj kaj eta revo: kreo de eta muzikgrupo por koncerti dum E-kunvenoj diskonigante italan muzikkulturon.

Kaj nun tri adjektivojn kiuj karakterizas vin. Scivolema. Tion-kion-oni-povas-fari-hodiaŭ-morgaŭ-faranta. Memironia.

Vi rigardis, kara Pier Luigi, ekde 2003 la italan Movadon el la privilegiita vid-punkto de direktoro de nia revuo. Kio ŝanĝiĝis dum tiu ĉi periodo? Socie, home …

Tiam Interreto estis malpli evoluinta, sed jam ekzistis la diskutgrupoj, kaj tio jam komencis iom malkonstrui la paperan revuon. Homoj "konsumis" la informojn jam unu-du tagojn post la okazo kaj ili ne plu sentis la emon sendi tiajn informojn al la papera revuo, kaj tiel la redaktado fariĝis pli malfacila ĉar mankis materialo. Mi plurfoje klopodis klarigi ke la revuo povis esti atestanto de nia aktivado por la estontaj generacioj, sed ne multaj kluboj tamen sendis informojn. Tiam la Federacio ankoraŭ estis sufiĉe moderna, interretnivele, sed kun la plirapidigo de interreto kaj la naskiĝo de sociaj retejoj, mia impreso estas ke nia federacio estas malfrua. Pri tio mi havus proponon pri kiu mi parolas en aparta letero.

En ia saluto vi skribis ke en Esperantujo ne estas ĉiam rozoj kaj floroj. Atentigu nin pri unu rozo. La rozo estas nia ideo, kaj tiu genia invento de nia lingvo. Rozo estas ankaŭ tiom da homoj, kiuj senpostene kaj senpage pretas peni por disvastigi nian idealon de demokratia lingvo. *Kaj pri unu dorno.* Manko de memironio. Mi ĉiam opiniis ke la plej grava virto de homo estas ironio, kaj ankoraŭ plej alte, memironio. Kiam vi posedas ĉi lastan, vi estas nevenkebla, oni povas klopodi frapi vin per ofendoj kaj tamen ĉio glitos sur vi, kaj la alia povos nur pli koleriĝi ne sukcesante vin vundi. Pro tio mi tre impresiĝis kiam oni atakis la sidejon de Charlie Hebdo. Sed mi certas ke militon venkos ni, ridado enterigos tiujn stultulojn kiuj kredas je dio ĉiopova, sed ne estas sufiĉe inteligentaj (aŭ eble dubas pri sia kredo) por fari unu paŝon pli en la logiko: se mia dio estas ĉiopova, povas sin defendi mem kaj ne bezonas mizerulon kiel mi...

Revenante al nia temo, kelkfoje okazas ke homoj kiuj aŭdas min kaj mian edzinon paroli strangan idiomon, demandas kiun lingvon ni parolas. Post la scio, ili sentas sin jam pli superaj ĉar iam ili legis, aŭdis pri ĝi, kaj faras plu la kutiman fatalan demandon: Kiom da homoj parolas ĝin? kaj tiel ili certas ke ili jam venkis la argumentadon, kaj mi respondas: "nur ni du", tiel silentigante ilin, kaj eble reflektigante, ke se iu parolas ĝin eble devas esti ia utilo en tio... Nur se ili sincere volas scii pli, mi daŭrigas per la vortoj de Pei, per la kutima argumentado de la vendo de manlibroj, de la kursoj en Interreto, de la homoj kiuj studis ĝin ne frekventante kurson, ktp ktp. Ni ne devas ĉiam krucmiliti kontraŭ ĉiu spritaĵo pri Esperanto, ofte dirita de homo kiu eĉ neniam aŭdis paroli ĝin aŭ pri ĝi. Pri ĉi tiu temo, mi ĉiam rakontas pri ironia vinjeto fare de la fama Guareschi, aperinta en la tiama satira revuo Bertoldo, dum faŝisma epoko: En la vinjeto estis ŝipo kun piratoj

Sandokan: "Tigretoj de Malezio, al kapero! Kial vi ne moviĝas?"

Unu tigreto: "Ĉar mi estas el Gallarate"

Post kelkaj tagoj la kumunumestro de Gallarate skribis al la ĵurnalo pro la ofendo al la laboremaj loĝantoj de la urbo: "Neniam "gallaratano" apartenis al pirata ŝipo". Guareschi respondis ke post pli preciza kontrolo de la naskdokumento de la pirato, li rimarkis ke li naskiĝis apud Marsejlo, kaj pro tio li bedaŭris pro la eraro. Ni scias ke faŝismo ne estis fama pro sia memironio, ni ne imitu ĝin. Se, male, estas iu profesoro kiu el sia posteno diras ion neprecizan pri nia lingvo, do tiam ni intervenu, pli bone se iu samaŭtoritata aŭ kun rilato al la aserto farita. Ankaŭ pri tio mi povas rakonti iun okazintaĵon. Dum vizito de iu liceo, Giovanni Nencioni, iama prezidanto de 'Accademia della Crusca', asertis ke Esperanto estas senviva lingvo. Unu el la liceanoj estis

denaska esperantisto, kaj demandis pro kio li difinis ĝin "senviva". Nencioni respondis, ĉar ĝi ne estas parolata de homoj denaske. Vi povas imagi la respondon de nia samideano, kaj certe de tiam Nencioni ekhavis alian ideon pri nia lingvo.

Donu kelkajn konsilojn al via posteulo, kiu vere bezonas ilin! La nova formulo de la revuo iom helpos vin. Tri monatojn por plenigi ĝin donas la eblecon kolekti pli da informoj kaj materialo. Krome vi mem kolektis materialon dum via akademia vivo kaj dum longa tempo ne suferos la mankon, kiun mi mem suferis. La proksimeco de la publikigo de dumonataj numeroj ne permesis la aperon de la eventualaj reagoj al iu artikolo, raporto, sufiĉe rapide, en la sekva numero. Eble nun ke ĝi fariĝis trimonata, ĉi tiu problemeto povus malaperi, se oni fermus la revuon almenaŭ post kelkaj tagoj de ĝia ricevo. Krome, sed tio estas subjektiva konduto, mi sugestas publikigi ankaŭ kritikojn, kiam ili ne estas ofendaj, la revuo restu ĉiam diskuttablo malfermita al ĉiuj kiuj volas partopreni (kaj dum mia redaktorado mi rimarkis ke tiaj samideanoj ne estas multaj...). Ĉiukaze mi certas, ke vi ne bezonas miajn konsilojn.

Lastan personeman demandon, se vi permesas. Mi rimarkis en via blogo devizon de Piero Gobetti: "Credo nella religione del dubbio. Ecco, questa è la mia religione". Mi kredas je religio de la dubo. Jen, tio estas mia religio… Tre samopiniinda, specife en nia nuna mondo. Ĉu vi kredas ke Esperantismo iel rilatus al tiu temaro? Tiu frazo ĉar mi klopodas eviti homojn kiuj posedas la absolutajn verojn, ĉefe kiam oni volas trudi al la aliaj, kaj en tio evidentiĝas kiel mi klopodas ĉefe eviti la religiojn, kiuj estas ĉampionoj en tia konduto, kun la pligraviga cirkonstanco ke ĉiu religio havas sian veron kaj ke ĝi estas donita de sia ununura vera dio. Nu, fakte tiu moto estas la motoro de scienco de la epoko de Galileo. Se ni volas adapti ĝin al Esperantismo, ni povus sugesti ke ni ne igu nian "Aferon" dogmo nediskutebla. Ni ĉiam diskutu pri ĉio, ankaŭ se temas pri malagrablaj kritikoj. Ĉiam estis kritikoj kaj duboj la antaŭenigantoj de progreso.

Via direktorado estis vere "bela aventuro", kara Pier Luigi, unue por ni legantoj kaj geamikoj, kaj ni ĉiuj dankas vin elkore. Vi mem rememoris ke, kiam oni demandis vin eki la redaktadon de nia revuo, vi simple respondis: "Kiam bezonatas, mi ĉeestas". Ni konfidas, ke tio ĉi ĉiam validos.

Ai curiosi

Stai sfogliando questa rivista e sai poco di esperanto? Trovi in rete, all'indirizzo: http://riviste.unimi.it/index.php/inkoj/article/view/603, fra i tanti possibili, anche questo articolo bilingue: D. Astori, "Comunicazione internazionale e libero pensiero: Esperanto tra pianificazione linguistica e religiosa / Internacia komunikado kaj libera penso: Esperanto inter lingvistika kaj religia planado", in *Inkoj* Vol. 1, n. 2 (2010), *Language construction and policies / Lingvokonstruado kaj longvo-politikoj*, pp. 154-193. Così puoi sapere qualcosa in più sui contenuti del progetto esperantista, e contemporaneamente vedere un po', con il testo a fronte, come funziona la lingua. Buona lettura!

PREMIO TROMBETTA 2016

In memoria del socio Domenico Trombetta la Federazione Esperantista Italiana istituisce un premio annuale per insegnanti della lingua esperanto.
Il premio consiste nella partecipazione gratuita al congresso nazionale.

Requisiti. Possono partecipare al concorso gli insegnanti di esperanto che:

a) non abbiano ricevuto alcun premio nello stesso concorso negli anni precedenti;
b) siano iscritti alla FEI;
c) non siano membri della Commissione di cui sotto, né familiari degli stessi.

Definizione del premio. Il premio coprirà le seguenti spese:

a) iscrizione al Congresso;
b) viaggio col mezzo di trasporto più economico;
c) soggiorno nella località congressuale;
d) partecipazione a un'eventuale gita programmata dal Comitato Organizzatore del Congresso, nella giornata dedicata unicamente alle escursioni.

Il rimborso delle spese di viaggio verrà effettuato all'arrivo al Congresso, previa presentazione della relativa documentazione.
La quota d'iscrizione e il costo del soggiorno e dell'escursione verranno direttamente sostenuti dalla FEI.
L'escursione verrà scelta direttamente dal premiato.

Modalità di presentazione della domanda. La domanda di partecipazione dovrà essere spedita entro il 30.05.2016 alla Fei, anche per posta elettronica all'indirizzo in calce indicato. L'attestazione dei corsi tenuti, rilasciata dall'ente organizzatore dei corsi, o in assenza, dall'organizzatore del corso, indicante numero e livello dei corsi, numero degli allievi (iniziale e finale), materiale didattico utilizzato, durata del corso (data di inizio e di fine e numero ore complessive), eventuale esame finale potrà essere spedita in seguito, comunque entro e non oltre il 15.06.2016.

Assegnazione del premio. La Commissione, nominata dal CD nelle persone di R. Corsetti, A. Grassini e M. Lipari, procederà a scegliere il vincitore del premio.
La scelta avverrà sulla base delle documentazioni pervenute, tenendo conto del numero degli iscritti, delle ore di insegnamento, degli allievi che hanno terminato il corso degli esami di diploma, e di eventuali altre informazioni che la Commissione, a fini valutativi, potrà acquisire anche autonomamente.
La decisione della Commissione sarà inappellabile.

Per ulteriori informazioni: Federazione Esperantista Italiana – Via Villoresi 38, 20143 MILANO – tel. 0258100857 – feisegreteria@esperanto.it

Il difficile compito di classificare le lingue pianificate

Federico Gobbo
(Università di Amsterdam/Milano-Bicocca/Torino)

Qual è l'essenza di una lingua pianificata, cosa la distingue dalle altre lingue umane? La risposta a questa domanda viene dai tentativi di trovare una classificazione adeguata delle lingue pianificate. Nella letteratura specialistica non esiste una classificazione definitiva; al contrario, ne esistono almeno tre, e ognuna mette in evidenza un aspetto diverso. Questa varietà mostra la vivacità dell'interlinguistica.

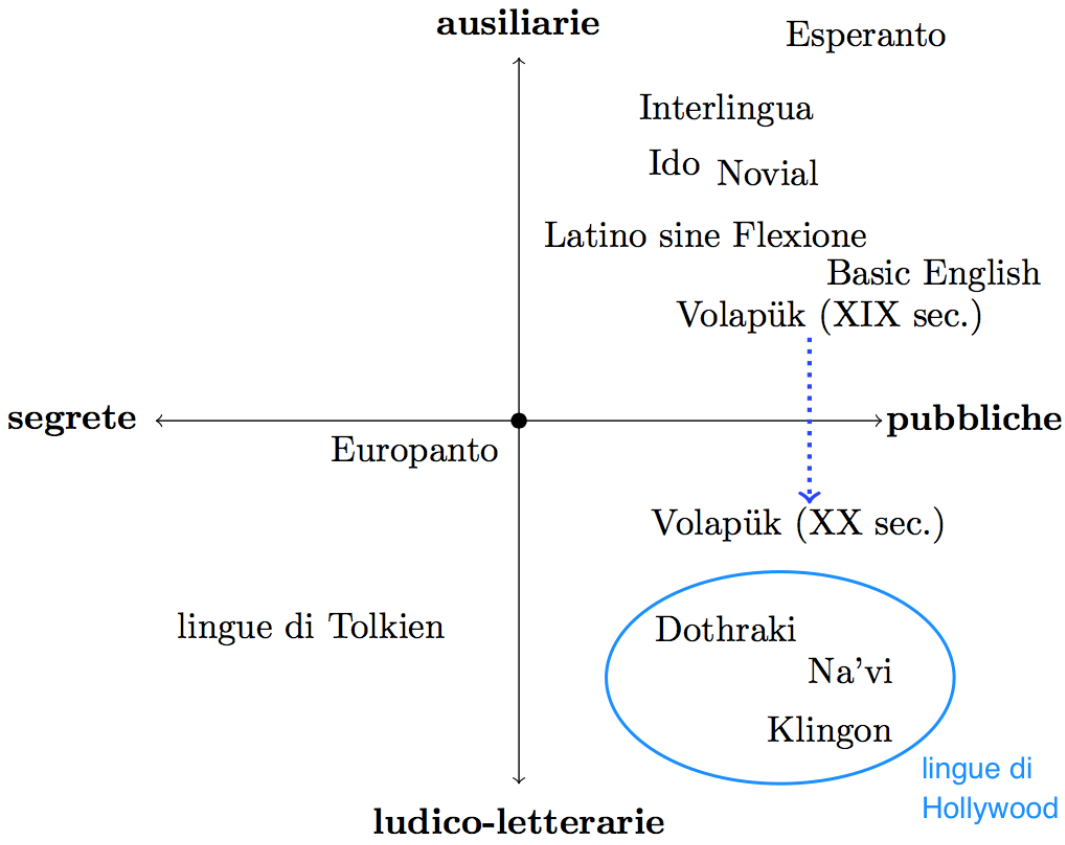
In una prospettiva cronologica, la prima classificazione proviene da Louis Couturat e Leopold Leau, presentata in un volume imponente sulla storia delle lingue universali, pubblicato nel 1903 per i tipi di Hachette. Per capire questa classificazione, bisogna tornare con la mente ai primi anni del Novecento, nei circoli intellettuali di Parigi. Couturat, matematico e filosofo, famoso per la sua scoperta di alcune opere inedite di Leibniz, grazie a tale scoperta cominciò a interessarsi di esperanto: il suo obiettivo principale era convincere gli intellettuali europei e di tutto il mondo che una lingua ausiliaria internazionale era una strada pratica e realizzabile per facilitare la comunicazione internazionale. Per mostrare che si trattava di una faccenda seria aveva bisogno di una giustificazione solida: dopo aver raccolto le lingue universali pubblicate fino ad allora in un solo volume, poteva mostrare che si trattava di un'idea ben radicata nella storia della scienza. Nell'introduzione, Couturat e Leau spiegano le classi ottenute nel classificare le lingue pianificate presentate nel volume: a priori, a posteriori e miste.

Le *lingue a priori* sono progetti di filosofi, principalmente contemporanei di Cartesio e Leibniz, la cui struttura segue il modo di pensare dei proponenti. Molte tra esse sono pasigrafie, vale a dire convenzioni per scrivere concetti. Particolare successo ebbe a suo tempo il Solresol, un modo creativo di esprimere la grammatica attraverso i nomi delle sette note musicali della tradizione occidentale come alfabeto [Cherpillod 2008]. L'altra classe di lingue pianificate è quella delle *lingue a posteriori*, come l'esperanto e i suoi concorrenti. Queste sono lingue pianificate sulla base di lingue esistenti, come se quest'ultime fossero tavole etimologiche. In mezzo stanno le lingue che mettono insieme tratti a priori e a posteriori, vale a dire le *lingue miste*: la più importante fra queste è certamente il Volapük.

L'importanza di questa classificazione è da ricercare nella messa in relazione tra le idee filosofiche relative alle lingue perfette e universali del Seicento e le successive lingua ausiliarie internazionali, come parte dell' idea di una comunicazione internazionale neutrale. Evidentemente la classificazione non ci dice niente dello *status* sociolinguistico della lingua pianificata stessa: una pasigrafia verrà usata per esprimere un insieme definito di concetti, spesso descritto in maniera formale, mentre una lingua umana è naturalmente ambigua nei significati e viene usata in primo luogo oralmente.

Oggigiorno l'interlinguistica si occupa sempre di più delle lingue a posteriori, perché queste ultime sono raffrontabili con le lingue etniche, sia nazionali che minoritarie.

La seconda classificazione delle lingue pianificate proviene dal noto interlinguista Detlev Blanke [1985]. Al contrario della precedente, Blanke si interessa proprio allo *status* sociolinguistico e propone una scala per mostrare il diverso vigore delle lingue pianificate. Solo quelle a posteriori vengono considerate. Difatti la premessa è la seguente: che il proponente della lingua pianificata voglia radunare attorno ad essa una comunità di parlanti. Per questo motivo il primo stadio è la pubblicazione del progetto. Questo marca una differenza fondamentale tra le lingue pianificate e quelle etniche: nel primo caso, si può sempre tornare a un momento preciso di pubblicazione del nome del progetto, con una grammatica essenziale, il dizionario di base e alcuni testi esemplari, che spesso spiegano l'obiettivo della lingua pianificata stessa. Al contrario, nel caso delle lingue etniche l'origine della lingua viene fatta risalire a un testo scritto, che convenzionalmente viene considerato il più antico (per esempio, Bruno Migliorini [1987], storico della lingua italiana ed esperantologo, indica l'anno 960 come atto di nascita della lingua italiana: va detto che gli autori del documento giuridico noto come *sao ko delle terre* (so che quelle terre) non avevano affatto consapevolezza che, mille anni più tardi, tale documento sarebbe stato usato per definire l'inizio della storia della lingua italiana).



Gli stadi successivi di Blanke descrivono il bisogno di creare una rete di utenti nonostante le distanze: i periodici, la corrispondenza internazionale, le associazioni, la letteratura di base, il materiale di apprendimento. Non sono molte le lingue pianificate che raggiungono tale stadio: oltre all'esperanto, le principali sono il *Latino sine Flexione*, il *Novial*, l'*Occidental*, l'*Ido* e l'*Interlingua*. Nel momento in cui si forma una comunità di supporto a tali lingue pianificate, i suoi utenti cominciano a usarle in maniera varia e a sviluppare una letteratura originale. Un altro importante stadio (il num. 13) della scala è il sostegno pubblico all'insegnamento della lingua nelle scuole. Infine, quando la comunità si amplia, cominciano a emergere differenze interne (lungo l'orientamento politico, gli interessi, l'età, ecc.) nelle quali si possono cominciare a trovare elementi culturali indipendenti (un esempio è il verbo *krokodili* – letteralmente, "coccodrillare" – che in esperanto acquisisce il significato di "parlare nella propria lingua madre in un contesto esperantista", con una connotazione peggiorativa). L'ultimo stadio di Blanke (num. 19) è l'uso familiare della lingua. Solo l'esperanto ha percorso tutti gli stadi, mentre i concorrenti raramente sono arrivati allo stadio 13. Il merito principale della classificazione di Blanke è l'aver sottolineato il valore dell'uso della lingua pianificata anziché la sua struttura.

La terza e ultima classificazione la proposi io stesso [Gobbo 2009] dopo aver elaborato le idee presentate in origine da Alessandro Bausani, grande orientalista e all'occasione interlinguista ed esperantologo. Bausani pubblicò un volumetto sulle lingue pianificate dapprima in tedesco [1970] e poi in italiano [1974]. Al contrario delle classificazioni precedenti, Bausani indica due criteri principali, che io ho messo su due assi cartesiani (v. il diagramma alla pagina precedente): sull'asse verticale si trova l'obiettivo della lingua pianificata (ausiliaria o meno?), mentre su quello orizzontale la volontà di pubblicare o meno. Difatti, un uomo può voler inventare una lingua per il suo piacere privato, e non necessariamente intende pubblicarla per formare una comunità: molte lingue sono state inventate come gioco intellettuale, o per scopi religiosi — Bausani descrive a questo proposito il *Balaibalaan*, inventata in un circolo esoterico islamico. Le lingue segrete più famose sono quelle di Tolkien: egli non pubblicò mai la grammatica delle sue lingue pianificate, poiché, secondo lui, esse dovevano vivere solo nei romanzi. Vicino al confine con le lingue ausiliarie internazionali troviamo la lingua ludica *Europanto*, che pretende di non aver alcuna grammatica (e per questo sarebbe segreta) che viene usata per prendere in giro le lingue ausiliarie internazionali e per divertire i lettori. Dall'altra parte della classifica ci sono le lingue ausiliarie internazionali. Possiamo notare che il *Volapük* rivive in romanzi e in altre forme letterarie per motivi diegetici [si veda ad es. Drummond 2006 e Silfer 2003] ma rimane pubblica: nel diagramma, si può vedere il movimento della lingua da ausiliaria a non-ausiliaria. Nello stesso gruppo troviamo le nuove lingue pianificate per scopi di *fiction*, legate a Hollywood — in breve, "lingue di Hollywood". Naturalmente la classificazione è asimmetrica, perché non ha alcun senso proporre una lingua segreta con scopi ausiliari: per tale motivo detta area del diagramma è vuota. A mio modo di vedere questa classificazione aiuta a comprendere la relazione tra il cuore dell'interlinguistica classica, indicata nell'ellisse rossa nel diagramma, e altri fenomeni, sociolinguisticamente periferici e diversi, ma con alcuni tratti simili.

Bibliografia di riferimento.

Bausani, A. 1974. *Le lingue inventate: linguaggi artifciali, linguaggi segreti, linguaggi universali*. Ubaldini (*Geheim- und Universalsprachen: Entwicklung und Typologie*. Kohlhammer, 1970).
Blanke, D. 1985. *Internationale Plansprachen. Ein Einfürung*. Akademie Verlag.
Fishman, J. 1991. *Reversing Language Shift: Theory and Practice of Assistance to Threatened Languages*. Multilingual Maters.
Cherpillod, A. 2008. *Dore Domilado Solresol* [Mi parolas solresole]. La Blanchetière.
Couturat, L. – Leau, L. 1903. *Histoire de la langue universelle*. Hachete.
Drummond, A. 2006. *A Handbook of Volapuk*. Birlinn Ltd.
Gobbo, F. 2009. *Fondamenti di Interlinguistica ed Esperantologia*. Cortina.
Migliorini, B. 1987. *Storia della lingua italiana*. Sansoni.
Schreyer, Ch. 2011. "Media, information technology, and language planning: what can endangered language communities learn from created language communities?". *Current Issues in Language Planning* 12:3, pp. 403-425.
Silfer, G. 2003. *La familio de Anto Speri*. Kooperativo Literatura Foiro.

* * *

Arci esperanto. A celebrare il primo decennio di attività, il 30 aprile 2016, alle ore 17, presso Seicentro, via Savona 99, Milano, si organizza un incontro dibattito sul tema della frontiera. Dopo l'introduzione del Presidente, Andrea Montagner, e i saluti di Davide Astori (vicepresidente FEI), Alessia Beltrame (Arci Milano) e Pierfrancesco Majorino (Comune di Milano), seguiranno le relazioni di Luca Calvi, viaggiatore, traduttore e interprete, e Federico Simonti, viaggiatore, autore del libro *L'invenzione della frontiera*. A seguire, l'intervento su "Poesie e note" di Nicola Ruggiero, che presenterà poesie in Esperanto sui migranti accompagnato dalle note di Achille Stroppa e Marco Luca Capucci.
Per informazioni: io@andreamontagner.it

* * *

Il premio 'Lapenna' 2016 all'italiana Irene Caligaris

Il premio 'Ivo Lapenna', attribuito annualmente a tesi di laurea particolarmente meritevoli che trattino della comunicazione internazionale e degli argomenti connessi (www.ivolapenna.org), è stato assegnato nel 2016 a Irene Caligaris, laureatasi a Torino lo scorso anno (relatore F. Gobbo) con 110 e lode. Il prossimo numero della nostra *Revuo* ospiterà un'intervista con la premiata, in cui sarà presentato anche il suo lavoro di ricerca, pubblicato, con prefazione di F. Gobbo, per Aracne editrice.

Internazionalizzazione dell'università e giustizia linguistica

Michele Gazzola
(Segretario dell'Associazione Nitobe)

Il 25 novembre a Torino è stata organizzata dall'Associazione Nitobe "Democrazia e giustizia linguistica" (www.nitobe.it), il Centro Esperanto di Torino (esperanto.torino.it/nova) e l'Associazione Progetto Lombroso (www.lombroso16.it), la tavola rotonda "Internazionalizzazione dell'università e giustizia linguistica". Lo scopo dell'evento era discutere gli effetti dell'internazionalizzazione dell'Università sulla diversità linguistica e sull'accesso al sapere nelle discipline tecnico-scientifiche e in quelle economico-sociali.

Ad aprire il programma della giornata, con un'introduzione alla storia dell'italiano come lingua della scienza, Claudio Marazzini dell'Università del Piemonte Orientale "A. Avogadro", attuale Presidente dell'Accademia della Crusca. Marazzini ha sostenuto la necessità di affrontare, per via politica e in modo condiviso, il tema dell'internazionalizzazione dell'università italiana, e quindi dei rapporti fra italiano e inglese, senza lasciare che la questione venga risolta dai giudici nei Tribunali, com'è stato per la contestata politica di anglificazione del Politecnico di Milano sanzionata dal TAR. Marazzini ha invitato i linguisti a non chiudersi in torri d'avorio, ma a mettere il loro apporto di conoscenze ed esperienze al servizio del dibattito pubblico. È necessario non abbandonare la lingua comune (nel caso dell'Italia, prevalentemente l'italiano) nella comunicazione scientifica, perché quest'ultima non è rivolta solo a specialisti, ma anche al grande pubblico tramite opportune opere di divulgazione: essa, in quanto veicolo del sapere, ha un'indiscussa valenza sociale.

Il secondo intervento di Emilio Matricciani del Dipartimento di elettronica, informazione e bioingegneria del Politecnico di Milano, e presidente di quel Comitato Lingua Madre che ha organizzato il ricorso al TAR contro quelle delibere del Senato accademico del Politecnico di Milano che imponevano l'anglificazione totale dell'insegnamento universitario a livello di laurea magistrale e dottorato nell'ateneo meneghino, ha ripercorso le tappe di tale ricorso che, organizzato da 100 docenti, è passato dal TAR al Consiglio di Stato e quindi alla Corte Costituzionale. È emersa la necessità di una politica linguistica organica che contrasti iniziative estemporanee, non condivise e controproducenti come quella adottata dal Politecnico. Matricciani ha messo in guardia contro i rischi di una progressiva anglificazione a discapito della diversità linguistica nell'elaborazione e trasmissione del sapere.

Il successivo intervento è stato quello di Bernardino Chiaia, ex Vice-Rettore e membro della Giunta del Politecnico di Torino, con delega alla Formazione, il quale ha concordato con il precedente relatore sul fatto che l'anglificazione dell'insegnamento ha avuto e sta avendo un effetto negativo sulla qualità dell'insegnamento, perché essa ha generato un generale appiattimento della comunicazione e notevoli

difficoltà nella trasmissione dei contenuti. Chiaia ha sottolineato che la tendenza all'anglificazione riflette un passaggio dall'università da dispensatrice di conoscenze a fornitrice di competenze teoricamente spendibili immediatamente nel mercato del lavoro. Ma questo genera un appiattimento dovuto alla crescente difficoltà ad approfondire i contenuti in classe. I bisogni del mercato del lavoro, spesso invocati a sostegno delle politiche di anglificazione, vanno messi in prospettiva. Spesso sono le aziende italiane in Cina, ad es., a chiedere sulla carta ingegneri cinesi formati in inglese a Torino, ma poi non li impiegano, preferendo loro ingegneri italiani. Il Politecnico di Torino ha ormai 5000 studenti stranieri e non è possibile rinunciare ai corsi in inglese, ma non è ancora chiaro come promuovere l'integrazione sociale e linguistica di questi studenti nella comunità universitaria. Chiaia ha annunciato la fine della contestata politica linguistica adottata dal Politecnico nel 2007 che prevedeva l'esenzione dal pagamento delle tasse universitarie per il primo anno della triennale per gli studenti italiani che si iscrivevano a un corso impartito in inglese, una politica che mirava a offrire un incentivo per riempire i nuovi corsi in inglese, ma che non si è rivelata di successo.

Michele Gazzola, della Humboldt-Univerisität zu Berlin, parlando del tema « L'anglificazione dell'università: una politica inefficace e iniqua », ha inteso mostrare come il progressivo processo di anglificazione dell'insegnamento e della ricerca non sia un ineluttabile effetto della globalizzazione, ma il risultato di un insieme di incentivi perversi generati dalle graduatorie nazionali e internazionali delle università e dall'uso degli indicatori bibliometrici nella valutazione della qualità della ricerca. Il numero o la percentuale di studenti e ricercatori stranieri presenti in un'università viene a torto considerato come un valido indicatore della qualità dell'insegnamento, e ciò ha generato un meccanismo di incentivi che spinge le università ad attirare con ogni mezzo studenti dall'estero al fine di scalare le graduatorie al di là di ogni considerazione di qualità della trasmissione del sapere. L'anglificazione della ricerca è alimentata dall'uso degli indicatori bibliometrici, come il fattore d'impatto, che sono calcolati a partire dai cataloghi di riviste accademiche sistematicamente distorti a favore dei periodici in inglese, e che sono stati costituiti da case editrici anglosassoni od olandesi (ad es., Thompson Reuters o Elsevier). Gli Stati e le agenzie nazionali di valutazione, come l'italiana ANVUR (Agenzia Nazionale per la Valutazione dell'Università e della Ricerca) accettano acriticamente questi indicatori e ne fanno uso per valutare la qualità della ricerca, sfavorendo in modo meccanico l'uso delle altre lingue nelle pubblicazioni scientifiche. Nessuna promozione della diversità linguistica nella scienza è veramente possibile fino a quando non affronta il nodo delle graduatorie e della valutazione. È necessario promuovere l'uso di indicatori alternativi che premino la diversità.

Ha concluso la giornata Paolo Pietro Biancone, direttore del Centro europeo di ricerca in finanza islamica dell'Università di Torino, che ha messo in evidenza diversi vantaggi legati all'apertura, dal 2003, dei corsi in inglese all'università di Torino. In primo luogo è stato possibile attirare un maggior numero di studenti Erasmus a Torino, permettendo a un corrispondente contingente di studenti italiani di trascorrere un'esperienza all'estero. Inoltre, attirare studenti dall'estero, nelle intenzioni dell'U-

niversità, significa formare in Italia la futura classe dirigente di Paesi stranieri e creare quindi degli "ambasciatori" che sapranno intrattenere relazioni privilegiate con il Paese che li ha formati. Secondo Biancone, formare in inglese gli studenti italiani risponde alla domanda del mercato del lavoro, dato che oltre il 50% delle offerte di *stage* richiedono un'ottima conoscenza di questa lingua. Impartire corsi interamente in inglese agli studenti italofoni mira anche ad aumentare le loro competenze in questa lingua, favorendo in tal modo la loro immissione del mercato del lavoro estero, dove ormai si dirigono i migliori laureati italiani che non trovano spazio nel loro Paese d'origine. L'Università di Torino ha messo in campo delle risorse finanziarie per favorire le immatricolazioni di studenti stranieri, in particolare asiatici.

Dal dibattito è emersa la necessità di trovare un equilibrio fra apertura internazionale e sviluppo di competenze linguistiche che permettano non solo di attirare studenti dall'estero, ma anche di favorire il loro inserimento nel tessuto produttivo e nella vita culturale italiani. A ciò dovrebbe seguire un maggiore impegno per far sì che gli studenti internazionali abbiano incentivi forti a sviluppare un repertorio multilingue con solide conoscenze della lingua italiana oltre che inglese. Prevedere che una parte dei corsi sia erogata in italiano anche nei programmi in inglese è una misura di politica linguistica che va in questa direzione. La fuga dei cervelli, inoltre, dovrebbe essere sfavorita e non facilitata.

Gli interventi sono stati registrati e tramessi su Radio Radicale (la trasmissione è disponibile all'indirizzo http://www.radioradicale.it/scheda/460586/tavola-rotonda-internazionalizzazione-delluniversita-e-giustizia-linguistica). L'interesse e il numero dei partecipanti hanno confermato che non è vero che non vi sia interesse da parte del pubblico per le questioni di discriminazione linguistica; è però necessario ricondurre il dibattito a problematiche di attualità e affrontare temi che coinvolgano gli interessi dei decisori pubblici e di chi è chiamato a fare scelte di politica linguistica. Le associazioni esperantiste possono senza dubbio fornire un contributo molto rilevante a tal proposito, promuovendo valori e temi intimamente legati all'esperantismo, come la giustizia linguistica e l'equità nella comunicazione. È auspicabile, quindi, che il movimento esperantista allarghi sempre più il raggio delle proprie azioni verso iniziative che non riguardino esclusivamente l'esperanto o il movimento esperantista in quanto tali, ma che sappiano coinvolgere e sensibilizzare un numero sempre maggiore di attori istituzionali verso temi nei quali gli esperantisti sono da sempre pionieri. Tutti i partecipanti alla tavola rotonda, infatti, sono stati soddisfatti dell'evento che – hanno dichiarato – li ha aiutati a riflettere e confrontarsi. Essi hanno altresì manifestato la volontà di restare in contatto e di prevedere un seguito alla tavola rotonda.

Nicola Ruggiero
si autotraduce / tradukas sin men

Nicola Ruggiero nasce a Mola di Bari, in Puglia, il 22 gennaio 1986.
Dopo la maturità classica si trasferisce in Islanda a Reykjavík dove lavora come educatore d'asilo nido e in sèguito come guardiano notturno in una comunità-alloggio per disabili mentali.
Laureando in lingue straniere (islandese e inglese) presso l'Università d'Islanda con una tesi sulla autotraduzione nel poeta islandese Baldur Ragnarsson, ha pubblicato due raccolte di poesie in esperanto (*Taglibro de nenifaranto* e *La kanto de l' korvo*) e una in italiano, *Il canto delle rane*.
Vincitore di diversi premi letterari (in entrambe le lingue) di poesia, prosa, saggistica e teatro, guida da alcuni anni seminari di letteratura in Esperanto e di scrittura creativa.

Nicola Ruggiero naskiĝis en Mola di Bari, Apulio, la 22an de Januaro, 1986a.
Post la abiturientiĝo li translokiĝis al Rejkjaviko, Islando, kie li laboras kiel infanĝardena instruisto unue kaj poste kiel nokta gardisto en loĝkomunumo por skizofreniuloj.
Bakalaŭriĝonta pri fremdaj lingvoj (islanda kaj angla) ĉe la Universitato de Islando per disertacio pri la memtradukado en la verkoj de Baldur Ragnarsson, poeto en la islanda kaj en E-o. Li publikigis du poemarojn en E-o (*Taglibro de nenifaranto* kaj *La kanto de l' korvo*) kaj unu en la itala: *Il canto delle rane* [La kanto de la ranoj].
Li gajnis literaturajn premiojn en ambaŭ lingvoj en la branĉoj poezio, prozo, eseo kaj teatraĵo, kaj gvidas de kelkaj jaroj seminariojn pri Esperant-lingvaj literaturo kaj verkado.

Nesvegur/Skerjabraut

Continuo ancora a dare nomi ai ragni
che non si curano del vento secco
ma come me ricrean la tela rotta
per sopravvivere, per non morire.

Continuo ancora a leggere le nubi,
esploro gli astri per congiungere linee
e dare un senso alla luna e ai corvi
e al vento che mi guida allo stupore.

Ma tu che leggi, tu che mi sciorini
un dizionario di seconda mano
e m'offri tè bollente e frasi fatte,

spiegami lo scirocco nel mio petto,
l'accartocciarsi delle mie domande,
il mio rinascere per poi morire.

Nesvegur/Skerjabraut

Mi plue nomas araneojn
senzorgajn pri l' mistralo:
mi, kiel ili, flegas misteksaĵon
defie l' vivon, spite al la morto.

Mi plue legas la nubaron,
esplore ligas astrojn
sencserĉi pri la luno, pri la korvoj,
pri l' vento pela al la mirkonsterno.

Vi kiu legas, kiu montras
vortaron brokantitan
el varma teo kaj diraĵoj kliŝaj,

klarigu la sirokon bruste,
miajn demandojn ŝrumpajn,
la renaskiĝon, kaj la postan velkon.

Abbonamento Postale 25 Julio - 25 Septembro 1916 Jaro IVª - N. 7-8-9

L'Esperanto

INTERNACIA ĈIUMONATA REVUO
SUB LA PATRONADO DE LA
Itala Katedro de Esperanto

Lecionoj de klasikaj kaj vivantaj lingvoj per Esperanto

Jarabono: Italia Fr. 2 — Alilande Fr. 3 (Sm. 2.200)

Redakcio kaj administracio ĉe firmo A. PAOLET - S. Vito al Tagliamento (Italia)

ENHAVO: La Salute del Dottor Zamenhof - I nostri lutti - H. Bolingbroke Mudie - Teofilo Rousseau - Federazione Esperantista Italiana - Delegati e Vice Delegati Italiani della U. E. A. - Enhavo de Esperantaj revuoj - Cronaca - Koresponda fako.

LA SALUTE DEL DOTT. ZAMENHOF.

Secondo una lettera di giugno del maggiore sassone N., la salute del nostro Maestro è meno buona che in precedenza. Per la sua malattia al cuore fu obbligato ad usare la vettura quando usciva di casa, e per qualche tempo egli fu anche a letto. Anche per lui, che certamente sente con speciale dolore l'attuale terribile stato di guerra, speriamo che presto nuovamente ritorni a dominare la saggezza fra i popoli guerreggianti. I samideani di Varsavia, hanno ancora adunanze, sebbene raramente. (dal Britihs Esperantist).

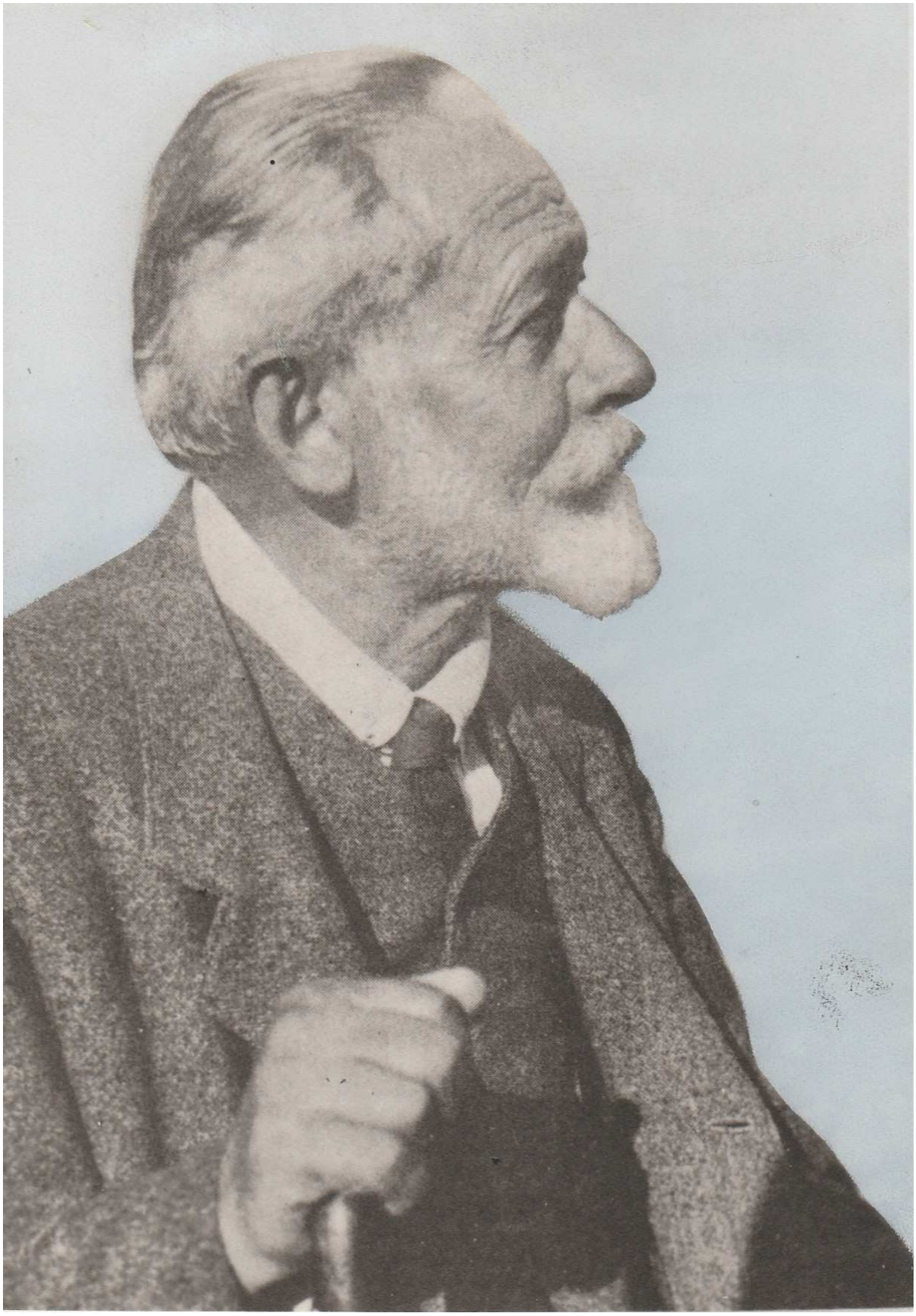
I NOSTRI LUTTI.

La Cattedra Italiana di Esperanto rende omaggio ai samideani perduti durante la guerra H. Bolingbroke Mudie, Presidente, e Prof. Teofilo Rousseau uno dei due fondatori dell' Associazione Esperantista Universale, che hanno consacrato la loro vita breve, ma attivissima alla causa dell' Esperanto, ed alla « interna idea » che ne scaturisce, pubblicando la traduzione delle affettuose biografie che dettò il loro fedele collaboratore ed amico H. Hodler direttore generale della suddetta associazione.

Precedentemente recammo il nostro modesto tributo di riconoscenza a Claudio Colas, che pure ha fatto olocausto della sua giovane e laboriosa vita, pubblicando in questo periodico un suo commovente bozzetto, (1) ed un cenno della sua vita.

Vada ai congiunti che hanno perduto i loro cari, alle società ed ai gruppi, che furono crudelmente privati di guide così sapienti e conscie della meta, l'espressione del nostro più sincero cordoglio. Confortiamoci a vicenda al pensiero che questi pionieri hanno lavorato per far diventare la umanità migliore e che la loro vita fu quindi tutt'altro che inutile.

(1) Claudio Colas, « Epizodo de milito » L. 0.15. - Episodio di guerra L. 0.10. - Presso A. PAOLET - S. Vito al Tagliamento (Udine).



Giovanni Peterlongo (Trento, 1856 – Milano, 1941)
(Fonte: Biblioteca dell'A.E.T.)